

外语经贸应用文系列教材

النصوص التطبيقية العربية
في مجال الاقتصاد والتجارة
(الطبعة الثانية)

阿拉伯语经贸应用文

(第二版)

杨建荣 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

系列教材

النصوص التطبيقية العربية
في مجال الاقتصاد والتجارة
(الطبعة الثانية)

阿拉伯语经贸应用文

(第二版)

杨建荣 编著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语经贸应用文 / 杨建荣编著. —2 版. —北
京: 对外经济贸易大学出版社, 2014.10
外语经贸应用文系列教材
ISBN 978-7-5663-1170-2

I. ①阿… II. ①杨… III. ①对外贸易-阿拉伯语-
应用文-写作-高等学校-教材 IV. ①H375

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 209637 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

阿拉伯语经贸应用文 (第二版)

النصوص التطبيقية العربية
في مجال الاقتصاد والتجارة
(الطبعة الثانية)

杨建荣 编著

责任编辑: 李 丽 邱蓓蓓 姬鲁冰

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm×230mm 20 印张 401 千字

2014 年 10 月北京第 2 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1170-2

印数: 0 001-3 000 册 定价: 43.00 元

出版说明



为满足全国高等院校外语专业本科学生学习的需要,对外经济贸易大学出版社联合全国重点院校的骨干教师特编写本套“外语经贸应用文系列教材”。

本套教材包括《英语经贸应用文》、《法语经贸应用文》、《韩语经贸应用文》、《德语经贸应用文》、《日语经贸应用文》、《西班牙语经贸应用文》、《意大利语经贸应用文》、《阿拉伯语经贸应用文》等。内容与时俱进,涵盖商务活动中的应用性文体,并配有实例介绍,实用性强。使学生在在学习语言的同时加深对商务知识的了解,培养学生撰写各类商业应用文的能力。

编纂者们不仅具有丰富的语言教学经验,还具备商务活动的实践经验。他们集教学经验和专业背景于一身,这正是本套教材编纂质量的有力保证。

对外经济贸易大学出版社

2014年1月

前言



我国与阿拉伯国家的友好关系源远流长,远自古代“陆上丝绸之路”和“海上丝绸之路”将中阿两个民族紧密联系在一起,相互沟通,互通有无;近自上世纪五十年代中国和阿拉伯国家开启建立外交关系大门以来,双方在国际政治舞台上相互支持,在世界经济大潮中互相帮助。尤其是2004年成立中阿合作论坛以来,中阿双方坚持在平等互利、共同发展的原则基础上加强经贸领域的相互交流与合作,互利共赢,双边贸易增长迅猛,投资合作稳步推进,工程项目合作成果丰硕。2005年双边贸易突破500亿美元,2008年突破千亿美元,达到1300亿美元,2012年猛增到2220亿美元。中国已成为阿拉伯世界第三大贸易伙伴。

随着我国对外改革开放的不断深入,在经贸领域实施“市场多元化”和“走出去”的大经贸发展战略,国内许多企业走出国门,寻求国外发展之路。毫无疑问,位于亚、非、欧三大洲接合部的中东地区拥有22个阿拉伯国家(总面积1420万平方公里,3亿多人口),丰富的石油资源使之成为国际上重要的石油出口和进口贸易市场,同时也成为我国企业对外谋求发展的重要地区之一。

中阿双边经贸关系的不断发展,必然需要大批既懂得经贸知识,又精通阿拉伯语的复合型人才。阿拉伯语经贸应用文书是中阿经贸活动中必不可少的内容。为适应中阿经贸发展的需要,满足社会和大专院校阿语专业对阿拉伯语经贸应用文的需求,本人根据在阿拉伯国家多年的实际工作经历,对手中有关经贸方面的应用文书进行了整理和编辑,2011年下半年出版了《阿拉伯语经贸应用文》(第一版),用于经贸课程的教学。至目前为止第一版已告竭,在此非常感谢用户对本书的厚爱。根据出版社的要求,出版该书第二版。为使本书更具实用性,在第一版编排模式的基础上,对书中内容进行了适当的调整和增删,将原来的第二章分解出国际贸易文书和经济合作与劳务承包两个章节。即政府间经贸文书、国际贸易文本、经济合作与劳务承包协议、官方照会与请柬、经贸讲话文稿、国际贸易实务信函、经贸公文书信、经贸企业介绍和商业广告九个章节,编排的顺序仍然是正式文书范例、词组解释、参考译文和课后阅读(重要章节有,参考译文放在书后,参看目录)。

本书的应用文书选材丰富,涉及面广,可作为大学阿拉伯语高年级经贸应用文和经贸

翻译课程教材使用,同时也可作为阿语自学材料及阿语各种文本文书的范本参考。

经贸应用文一般为阿拉伯语专业本科三年级一个学期的教学任务,因此,对本书设计了18课的教学内容,通过PPT方式介绍教学大纲、每课主要教学内容及课后翻译练习等。实际教学中可灵活选用每个章节的内容。

本书虽经仔细的编排和校对,估计仍有不当和错误之处,望同仁不吝指正。

联系方式: uibeyjr2005@163.com

编 者

2014年6月

目 录

第一章 政府间经贸文书

1. 谅解备忘录	1
阅读：甲乙两国文化合作备忘录	4
2. 会议纪要	6
阅读：中-也两国联委会会议纪要	20
3. 经济贸易协定	25
阅读：科威特与黎巴嫩贸易合作协定	30
4. 经贸技术合作协定	33
阅读：科威特和意大利多领域合作协定	37
5. 鼓励和保护投资协定	39
阅读：中-也渔业合作协定	50
6. 提供贷款协定	53
阅读一：互免空运所得税协定	55
阅读二：中阿合作论坛工作计划	58

第二章 公司间国际贸易文书

1. 出口合同	67
阅读：土畜产公司销售合同	71
2. 进口合同	73
阅读：棉花进口合同	75
3. 代理协议	77
阅读一：代理合同	81
阅读二：在也门注册药品及医药公司的条件	83

第三章 企业间经济技术合作及劳务承包文书

1. 经贸合作协定	85
-----------------	----

阅读: 成立合资公司协议(草案)	89
2. 技术服务合同	97
阅读: 阿联酋项目招标条件规定	106
3. 劳务承包合同	113
阅读: 工程实施合同	121
4. 工作及租赁合同	124
1) 工作合同	124
2) 租赁合同	127

第四章 官方照会与请柬

1. 各种照会	129
2. 各种请柬	143

第五章 经贸讲话文稿

1. 官方欢迎词	153
2. 使馆商务参赞讲话	157
3. 公司董事长讲话	161
4. 贸易公司领导讲话	163

第六章 贸易实务信函

1. 咨询价格	169
2. 寄送样品	172
3. 提交订单	174
4. 接受报盘	176
5. 要求确认	178
6. 要求发货	180
7. 延期发货	182
8. 延期付款	183
9. 贸易信函常用语	185

第七章 经贸公文书信

1. 经贸事务往来公函	187
2. 申诉索赔信函	207
3. 信函书写常用语	221

第八章 经贸企业介绍

1. 投资贸易促进中心	225
2. 纺织品进出口公司	229
3. 进出口贸易有限公司	231
4. 工程承包公司	232
5. 对外合作公司	234
6. 股份有限公司	235
7. 旅游集团公司	237

第九章 经贸商业广告

1. 商品展览会	239
2. 专业人才招聘	240
3. 企业私有化	242
4. 企业租赁	244
5. 各种项目招标	246
6. 进口商品招标	254
7. 公开拍卖公告	259
8. 商业票据认知	265

阅读参考译文

1. 第一章	271
2. 第二章	289
3. 第三章	294

فهرس

الباب الأول وثائق الاقتصاد والتجارة الدولية

1. مذكرة التفاهم 1
- المطالعة : مذكرة التفاهم للتعاون الثقافي بين دولتين 4
2. محضر الاجتماع 6
- المطالعة : اللجنة المشتركة بين الصين واليمن 20
3. اتفاق في الاقتصاد والتجارة 25
- المطالعة : اتفاق للتعاون التجاري بين الكويت ولبنان 30
4. اتفاقية التعاون في الاقتصاد والتجارة والفن 33
- المطالعة : اتفاق التعاون بين الكويت وإيطاليا في المجالات 37
5. اتفاق حول تشجيع وحماية الاستثمار 39
- المطالعة : اتفاق التعاون السمكي بين الصين واليمن 50
6. اتفاقية تقديم القرض 53
- المطالعة 1 : اتفاقية الإغفاء الضريبي على دخل النقل الجوي بين الطرفين 55
- المطالعة 2 : برنامج عمل منتدى التعاون العربي الصيني 58

الباب الثاني نصوص التجارة الدولية بين الشركات

1. عقد التصدير (البيع) 67
- المطالعة : عقد البيع لشركة استيراد وتصدير المنتجات المحلية والحيوانية 71
2. عقد الاستيراد (الشراء) 73
- المطالعة : عقد استيراد الأقطان 75
3. اتفاقية التوكيل (الوكالة) 77
- المطالعة 1 : عقد الوكالة 81
- المطالعة 2 : شروط تسجيل الأدوية والشركة المنتجة لها في اليمن 83

الباب الثالث نصوص التعاون الاقتصادي والفني والمقاولات بين المؤسسات

1. اتفاقية التعاون الاقتصادي والتجاري 85

89	المطالعة : اتفاقية تأسيس الشركة المشتركة (مسودة)
97	2. عقد الخدمات الفنية
106	المطالعة : الشروط العامة للمناقصة في الإمارات العربية المتحدة
113	3. عقد المقاولة مشروع
121	المطالعة : عقد أشغال عامة
124	4. عقد العمل والإيجار
124	(1) عقد العمل
127	(2) عقد إيجار أرض

الباب الرابع المذكرات والدعوات الرسمية

129	1. المذكرات الرسمية
143	2. الدعوات المتنوعة

الباب الخامس الكلمات في المناسبات الاقتصادية والتجارية

153	1. كلمة الترحيب الرسمية
157	2. كلمة مستشار تجاري لسفارة
161	3. كلمة رئيس مجلس إدارة شركة
163	4. كلمة مسؤول شركة تجارية

الباب السادس الرسائل في الأعمال التجارية

169	1. استفسار السعر
172	2. طلب إرسال العينات
174	3. تقديم الطلبية
176	4. قبول عرض السعر
178	5. طلب إثبات الدفعة
180	6. طلب شحن البضاعة
182	7. الاعتذار عن توريد البضاعة
183	8. إشعار تأخير في الدفع
185	9. بعض الجمل المستعملة في التجارة

الباب السابع خطابات رسمية في الاقتصاد والتجارة

187	1. رسائل رسمية في الشؤون التجارية
207	2. رسائل الشكاوى والمطالبة بالتعويض
221	3. العبارات المستعملة في الرسائل

الباب الثامن تعريف المؤسسات الاقتصادية والتجارية

225	1. مركز تنمية الاستثمار والتجارة
229	2. شركة استيراد وتصدير المنسوجات
231	3. شركة الاستيراد والتصدير المحدودة
232	4. شركة مقاولات المشاريع
234	5. شركة التعاون الخارجي
235	6. شركة المساهمة المحدودة
237	7. شركة المجموعة السياحية

الباب التاسع إعلانات في مجال الاقتصاد والتجارة

239	1. معرض البضائع
240	2. توظيف الاختصاصيين
242	3. خصخصة المؤسسة
244	4. تأجير المؤسسة
246	5. مناقصات في المشاريع
254	6. مناقصات في استيراد السلع
259	7. البيع بالمزاد العلني
265	8. معرفة المستندات التجارية

الترجمات المراجعة للمطالعات

271	1. الباب الأول
289	2. الباب الثاني
294	3. الباب الثالث

第一章



政府间经贸文书

وثائق الاقتصاد والتجارة بين الحكومات

1. 谅解备忘录

1. مذكرة التفاهم

مذكرة التفاهم للتعاون الزراعي
بين وزارة الزراعة من دولة ×××
والمنظمة العربية للتنمية الزراعية -- جامعة الدول العربية
(سنة ××××)

لما كانت وزارة الزراعة من دولة ××× (يشار إليه بالطرف الأول) والمنظمة العربية للتنمية الزراعية (يشار إليه بالطرف الثاني) إدراكاً منهما بأهمية التنمية الزراعية في تقدم الشعوب في الطرفين، ورغبة منهما في خلق علاقات التعاون بين الطرفين في مجالات الزراعة والأسماء، فقد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

دعم وتشجيع علاقات التعاون فيما بين الطرفين في المجالات الزراعية والسكنية بمبدأ المساواة في الحقوق والفائدة المتبادلة.

المادة الثانية

اتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية :

أ - التعاون في تبادل المعلومات المتعلقة بالإنتاج والتسويق والتصنيع في مجالات الزراعة والأسماء.

- ب - تبادل المعلومات العلمية الفنية والاقتصادية والمواد الأخرى في مجالات الزراعة والأسماك.
 ج - تبادل الاختصاصيين والخبراء في مجالات الزراعة والأسماك.
 د - تبادل المصادر الوراثية مثل البذور والشتول وسلالات الحيوان في مجالات الزراعة والأسماك.
 هـ - إجراء التجارب البحثية في مجالات الزراعة والأسماك.
 و - أي مجالات تعاون أخرى لفائدة الطرفين.

المادة الثالثة

اتفق الطرفان على عقد اجتماعات دورية لمناقشة وتنسيق الأنشطة المشتركة.

المادة الرابعة

- 1- تعتبر مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول من تاريخ التوقيع عليها.
- 2- تعتبر الأنشطة المتفق عليها في إطار مذكرة التفاهم مشروطة بتوفر التمويل اللازم والكادر البشري من قبل الطرفين، وتحكم إلى القوانين السارية في الأقطار المعنية بالنشاط.
- 3- يمكن إدخال أية تعديلات على هذه المذكرة في حالة رغبة الطرفين في ذلك.

وقعت هذه المذكرة في مدينة××× بتاريخ××××/×/× في نسختين باللغات الصينية والعربية والإنجليزية وبموثوقية متساوية، وفي حالة وجود لبس في تفسير النصوص بأي من اللغات، فيحتكم إلى النص باللغة الإنجليزية.

عن الطرف الثاني
 المنظمة العربية للتنمية الزراعية

عن الطرف الأول
 وزارة الزراعة من دولة×××

词组解释:

谅解备忘录
 阿拉伯农业发展组织
 阿拉伯国家联盟（简称“阿盟”）
 支持和鼓励发展合作关系
 平等互利原则
 与生产、销售和加工制作有关的信息交流
 科学技术和经济信息的交流
 专家和专业人员的交流
 种子、种苗和种畜遗传基因的交流
 召开定期会议，召开例会
 协调共同的活动

شرح المصطلحات:

مذكرة التفاهم
 المنظمة العربية للتنمية الزراعية
 جامعة الدول العربية
 دعم وتشجيع علاقات التعاون
 مبدأ المساواة في الحقوق والفائدة المتبادلة
 تبادل المعلومات المتعلقة بالإنتاج والتسويق والتصنيع
 تبادل المعلومات العلمية الفنية والاقتصادية
 تبادل الاختصاصيين والخبراء
 تبادل المصادر الوراثية مثل البذور والشتول وسلالات الحيوان
 عقد اجتماعات دورية
 تنسيق الأنشطة المشتركة

生效的谅解备忘录

具备必需的资金和足够的人员

有关国家的现行法律

进行任何修改

同等效力

对文本的解释模糊不清时

مذكرة التفاهم السارية المفعول

توفر التمويل اللازم والكادر البشري

القوانين السارية في الأقطار المعنية

إدخال أية تعديلات

موثوقية متساوية

في حالة وجود لبس في تفسير النص

参考译文:

الترجمة المراجعة:

某国农业部与阿拉伯国家联盟农业发展组织

农业合作谅解备忘录

(××××年)

某国农业部（以下称作甲方）与阿拉伯国家联盟农业发展组织（以下称作乙方）共同认识到农业发展对双方国家人民的发展进步具有重要意义。为开创双方在农业和渔业领域的合作关系，达成如下协议：

第一条

双方在平等互利的原则基础上，支持和鼓励双方之间在农业和渔业领域的合作。

第二条

双方一致同意在农业和渔业领域里的如下几个方面开展合作：

- 1—与生产、销售及加工制作有关的信息交流；
- 2—科学技术、经济信息及其它资源的交流；
- 3—专业人员及专家的交流；
- 4—种子、种苗及种畜遗传资源的交流；
- 5—共同进行研究试验；
- 6—对双方有益的其它任何方面的合作。

第三条

双方一致同意定期召开会议，讨论及协调共同的活动。

第四条

- 1—此谅解备忘录自签署之日起生效。

2—备忘录中规定的活动应在有关国家现行法律允许的范围内，根据双方的资金和人员情况予以实施。

3—双方如有意，可对此备忘录进行修改。

本谅解备忘录于××××年×月×日在北京以中文、阿拉伯文和英文书就，各种文本一式两份，均具有同等效力，三种文本在内容解释上有异议时以英文文本为准。

甲方：某国农业部代表（签字）

乙方：农业发展组织代表（签字）



阅读：

المطالعة:

مذكرة التفاهم للتعاون بين مصلحة الإعلام والنشر العامة في الدولة الأولى ووزارة الثقافة للدولة الثانية (مسودة)

قام مدير عام مصلحة الإعلام والنشر العامة ورئيس هيئة الدولة لحقوق النشر في الدولة الأولى بزيارته الودية للدولة الثانية في الفترة بين ×× - ×× يناير عام ××××م لحضور فعاليات معرض الكتب الدولي في القاهرة بصفة الدولة الأولى ضيف رئيسي فيه، وخلالها أجرى مع وزير الثقافة للدولة الثانية المحادثات المفعمّة بالمودة. أبدى الطرفان أن الدولتين كلاهما دولة حضارية قديمة تتمتع بالتاريخ الطويل، حيث كان التبادل الثقافي القائم بينهما لم ينقطع منذ قدم، ويريان أن ضرورة عملهما على تعزيز تبادل الدولتين في مجال الإعلام والنشر، وتكثيف الزيارات المتبادلة، ودفع تعاون مؤسسات الإعلام والنشر بينهما على مبدأ المساواة والمنفعة المتبادلة، وتعميق الصداقة التقليدية والتفاهم الثنائي بين الشعبين، كل ذلك يصلح للمصالح والأمال المشتركة بين الطرفين. وفي سبيل تحقيق ما اتفقت عليه الدولتان، تم توقيع هذه المذكرة للتعاون على ما يلي :

المادة الأولى

تحرص الدولتان على تعاون النشر بين مؤسسات النشر منهما، وتشجيع قيام الدولة الأولى بلغتها المحلية بتعريف وترجمة ونشر الأعمال الأدبية المتميزة والكتب السياسية والاقتصادية والتاريخية والتكنولوجية التي تنشر في الدولة الثانية، حيث ستقدم الدولة الأولى دعماً مالياً مناسباً في أعمال الترجمة لمؤسسات النشر للدولة الثانية، إذا نشرت الكتب المترجمة منها في الدولة الثانية.

المادة الثانية

أبدى كل من الدولتين أن تحث وتنظم بصورة إيجابية مؤسسات النشر لها في الاشتراك في معرض الكتب الدولي الذي يقام سنوياً في عاصمة الدولة الأولى وفي عاصمة الدولة الثانية، وتقدم الدولة المعنية تسهيلات لازمة لمؤسسات النشر التي تشترك في معرض الدولة الأخرى على أساس المنافع المتبادلة، وتعتبر الدولة الأولى عن ترحيبها باشتراك الدولة الثانية في معرض الكتب الدولي في عاصمتها في الوقت المناسب بصفتها ضيف رئيسي.

المادة الثالثة

وافقت الدولتان على اتصالات دائمة بين مصلحة الإعلام والنشر العامة للدولة الأولى ووزارة الثقافة للدولة الثانية، وقيامهما بالزيارات المتبادلة في الوقت المناسب حسب المصالح المشتركة.

المادة الرابعة

تشجع الدولتان على الزيارات المتبادلة بين الاختصاصيين في مجالات الإعلام والنشر والطبع والتسويق والحقوق الفكرية، وتنظيم النشاطات من حيث الندوة والتدريب والتبادل الاختصاصي في هذه المجالات.

المادة الخامسة

تعزز الدولتان التعاون والتبادل في مجال الحقوق الفكرية، وحماية الأعمال الأدبية لدولة الطرف الآخر التي تنشر في بلد الطرف وفقاً للقوانين والقوانين المحلية السارية.

المادة السادسة

تبحث الدولتان في إمكانية إقامة "مشروع نشر الأعمال المترجمة المتبادلة من الكتب القديمة الممتازة بين الدولتين"، ومن واسطة تنفيذ هذا المشروع تقديم الدعم المالي لمؤسسات النشر التابعة للدولتين في نشر الأعمال الأدبية المتميزة المعاصرة المترجمة، حتى يساعد قراء الطرفين في معرفة وفهم الآداب المعاصرة ووضع الحياة الواقعية بين البلدين. سيتم تحديد هذا الشأن بالتفاصيل عن مفاوضة أخرى بين الدولتين. وقعت هذه المذكرة في مدينة ××× بتاريخ ×××× عام ×××× في ثلاثة نسخ باللغات الصينية والعربية والإنجليزية، ولكل نسخة نفس موثوقية.

التوقيع من الطرف الصيني :

مدير عام مصلحة الإعلام والنشر العامة ورئيس هيئة الدولة لحقوق النشر في الدولة الأولى

التوقيع من الطرف الثاني :

وزير الثقافة للدولة الثانية

注：参考译文见 271 页

